

Образац плоче са распоредом радног времена на броду
Format for a table of shipboard working arrangements

Име брода: _____
Name of ship

Застава брода: _____
Flag of ship:: _____

ИМО број: _____
IMO number (if any)

Датум последњег ажурирања: _____ стр.(...)-(...)
Latest update of table: pages

Највећи број сати рада или минимални број сати одмора се примењује у складу са одредбама Закона о поморској пловидби чије су одредбе усклађене са одредбама Конвенције Међународне организације рада о радном времену и укрцају помораца, усвојене 1996. године (број 180), као и са одговарајућим националним колективним уговорима који су усвојени у складу са одредбама наведене конвенције и Међународном конвенцијом о стандардима за обуку, издавање овлашћења и вршење бродске страже помораца, усвојене 1978. године, са накнадним изменама и допунама (STCW Конвенција).

The maximum hours of work or minimum hours of rest are applicable in accordance with the Law on Maritime Navigation issued in conformity with ILO's Seafarers' Hours of Work and the Manning of Ships Convention, 1996 (No. 180), and with any applicable registered national collective agreements authorized in accordance with that Convention and with the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended (STCW Convention).¹¹¹

Минимални сати одмора: 77 сати

Minimum hours of rest:

| Радно место/звање ²¹²¹ <i>Position/Rank</i> | Планирани дневни радни сати на мору <i>Scheduled daily work hours at sea</i> | | Планирани дневни радни сати у луци <i>Scheduled daily work hours in port</i> | | Напомене <i>Comments</i> | Укупан број сати одмора дневно <i>Total daily rest hours</i> | |
|---|---|---|---|--|-----------------------------|---|--------------------------|
| | Стража (од - до) <i>Watchkeeping (from - to)</i> | Дужност изван страже (од - до) <i>Non-watchkeeping duties (from - to)³¹³¹</i> | Стража (од - до) <i>Watchkeeping (from - to)</i> | Дужност изван страже (од - до) <i>Non-watchkeeping duties (from - to)³</i> | | На мору <i>At sea</i> | У луци <i>In port</i> |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

Потпис заповедника: _____
Signature of the master

¹¹¹ На полеђини су одабрани делови МОР Конвенције 180 и STCW Конвенције.

See overleaf for selected extracts from ILO Convention 180 and the STCW Convention.

²¹²¹ У овој табlici се мора користити иста терминологија за радна места/звања која су наведена у Уверењу о најмањем броју чланова посаде.

For those positions/ranks that are also listed in the ship's safe manning document, the terminology used should be the same as in that document.

³¹³ За чланове посаде у стражи, део за напомене се може користити како би означио предвиђени број сати изван планираног радног времена и такви сати морају да буду укључени на одговарајући начин у колону укупног броја сати одмора.

For watchkeeping personnel, the comments section may be used to indicate the anticipated number of hours to be devoted to unscheduled work and any such hours should be included in the appropriate total daily work hours column.

Одабрани делови МОР Конвенције 180 и STCW Конвенције / *Selected texts from ILO Convention 180 and the STCW Convention*

МОР Конвенција 180 / *ILO Convention 180*

Члан 5. став 1. Ограничења која се односе на сате одмора или рада: (а) максимални број сати рада неће прелазити: (и) 14 сати у било којем периоду од 24 сата и (ии) 72 сата у било којем периоду од 7 дана; или (б) минимални број сати одмора неће бити мањи од: (и) 10 сати у било која 24 сата; и (ии) 77 сати у било којем периоду од 7 дана.

Art. 5 par. 1 The limits on hours of work or rest shall be as follows: (a) maximum hours of work shall not exceed: (i) 14 hours in any 24-hours period; and (ii) 72 hours in any 7-day period; or (b) minimum hours of rest shall not be less than: (i) 10 hours in any 24-hours period; and (ii) 77 hours in any 7-day period.

Члан 5. став 2. Сати одмора могу се поделити у највише 2 периода, од којих један неће бити мањи од шест сати, тако да периоди између узастопних одмора неће прелазити 14 сати.

Art. 5 par. 2 Hours of rest may be divided into no more than two periods, one of which shall be at least 6 hours in length, and the interval between consecutive periods of rest shall not exceed 14 hours.

Члан 5. став 6. Ништа што је наведено у ст. 1. и 2. не спречава државу чланицу да у националном законодавству или у колективним уговорима дозволи изузећа од наведених правила. Таква изузећа ће у највећој могућој мери бити у складу са наведеним стандардима и узеће у обзир нужност чешћих и дужих периода одмора на копну или давања заменског одмора на копну за поморце у стражи или чланове посаде на бродовима у краћој пловидби.

Art. 5 par. 6 Nothing in paragraphs 1 and 2 shall prevent the Member from having national laws or regulations or a procedure for the competent authority to authorize or register collective agreements permitting exceptions to the limits set out. Such exceptions shall, as far as possible, follow the standards set out but may take account of more frequent or longer leave periods or the granting of compensatory leave for watchkeeping seafarers or seafarers working on board ships on short voyages.

Члан 7. став 1. Ништа у овој конвенцији неће утицати на право заповедника брода да захтева од поморца било који број потребних сати рада за непосредну безбедност брода, лица на броду или терета или у сврху помоћи другим бродовима или лицима у опасности на мору.

Art. 7 par. 1 Nothing in this Convention shall be deemed to impair the right of the master of a ship to require a seafarer to perform any hours of work necessary for the immediate safety of the ship, persons on board or cargo, or for the purpose of giving assistance to other ships or persons in distress at sea.

Члан 7. став 3. Након повратка у редовно стање, заповедник ће што је пре могуће обезбедити да било који поморац који је радио за време периода одмора добије одговарајући одмор.

Art. 7 par. 3 As soon as practicable after the normal situation has been restored, the master shall ensure that any seafarers who have performed work in a scheduled rest period are provided with an adequate period of rest.

STCW Конвенција / *STCW Convention*

Део А-VIII/1 STCW Правилника (обавезан део) / *Section A-VIII/1 of the STCW Code (mandatory)*

1. Сваком лицу које је одређено за дужност одговорног официра страже или члана посаде који је у саставу страже мора се осигурати одмор од најмање 10 сати током периода од свака 24 сата.

All persons who are assigned duty as officer in charge of a watch or as a rating forming part of a watch shall be provided a minimum of 10 hours rest in any 24-hours period.

2. Сати одмора могу се поделити у највише два дела, од којих један мора да буде најмање 6 сати.

The hours of rest may be divided into no more than two periods, one of which shall be at least 6 hours in length.

3. Услови за периоде одмора из ст. 1. и 2. не морају да се испуне у случају опасности, вежбе или другим ванредним радним околностима.
The requirements for rest periods laid down in paragraph 1 and 2 need not be maintained in the case of an emergency or drill or in other overriding operational conditions.
4. Без обзира на одредбе ст. 1. и 2., период од 10 сати може да се скрати на не мање од 6 сати, уз услов да ниједно такво скраћење не потраје дуже од два дана, те да није краће од 70 сати одмора током сваке недеље.
Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the minimum period of 10 hours may be reduced to not less than 6 consecutive hours provided that any such reduction shall not extend beyond 2 days and not less than 70 hours of rest are provided each 7-day period.
5. Администрација ће захтевати да се распореди страже постављају на лако приступачним местима.
Administrations shall require that watch schedules be posted where they are easily accessible.

Део Б-VIII/1 STCW Правилника (препорука) / *Section B-VIII/1 of the STCW Code (guidance)*

3. Код примене прописа VIII/1 треба водити рачуна о следећем:
In applying regulation VIII/1, the following should be taken into account:
 1. максималан просечан број радних сати за одређени временски период не сме да пређе 12 сати на дан. Најмањи периоди одмора наведени у Одељку А-VIII/1 не смеју да се тумаче на начин да сви остали сати могу бити искоришћени за стражу или остале дужности;
provisions made to prevent fatigue should ensure that excessive or unreasonable overall working hours are not undertaken. In particular, the minimum rest periods specified in section A-VIII/1 should not be interpreted as implying that all other hours may be devoted to watchkeeping or other duties;
 2. учесталост и дужина трајања допушта, као и одобрени плаћени допусти су стварни фактори у спречавању стварања премора и нагомилавања дана коришћења допушта;
that the frequency and length of leave periods, and the granting of compensatory leave, are material factors in preventing fatigue from building up over a period of time; and
 3. одредбе могу бити различите за бродове мале обалне пловидбе под условом да је на снази посебна организација мера безбедности.
the provisions may be varied for ships on short-sea voyages, provided special safety arrangements are put in place.